

Presentación

[Edición de las *Canciones galaico-portuguesas* de Fernando Remacha].

El 15 de diciembre de 2023 se cumple el 125 aniversario del nacimiento del compositor Fernando Remacha Villar (Tudela, 1898 - Pamplona, 1984). Como consecuencia de esta efeméride, la Dirección General Cultura – Institución Príncipe de Viana ha querido rendir un homenaje al que ha sido el más señero de los compositores navarros del siglo XX, cuyo archivo conserva el Archivo Real y General de Navarra.

Dicho homenaje se concreta en la edición de un conjunto de tres composiciones de Fernando Remacha, hasta ahora desconocidas, denominado *Canciones galaico-portuguesas: Ai ondas que eu vin ver, Bailemos agora, por Deus, ai velidas y Sedia-mi eu na ermida de San Simión*. Las partituras fueron donadas al Gobierno de Navarra por Aurelio Sagaseta en julio de 2021, junto con otra documentación conservada por él, fruto de la relación que ambos mantuvieron en su etapa de responsables (como director y secretario, respectivamente) del Conservatorio Pablo Sarasate de Pamplona.

El archivo musical de Fernando Remacha fue adquirido por el Gobierno de Navarra en 1988 a su viuda, Rafaela González Fierro, y contaba con un inventario realizado en 1986 por Margarita Remacha, hija del compositor, y por el músico Antonio Baciero. Fue depositado en el Archivo General de Navarra en agosto de 2017, donde se completó el tratamiento archivístico que ha hecho posible su difusión a través del programa de Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra que impulsa el Archivo Real y General de Navarra. El fondo fue completado con un nuevo ingreso por donación efectuada por la hija del compositor, Margarita Remacha, en julio de 2020.

El fondo está integrado en su mayor parte por la producción musical original de Fernando Remacha. En dicho fondo se halla representada su actividad privada, su etapa formativa y su actividad

profesional. En cuanto a tipologías documentales, el archivo está formado por sus composiciones (mayormente música manuscrita, si bien existen ejemplos de música impresa, material preparatorio y grabaciones), noticias de prensa, programas de mano, fotografías, correspondencia, documentación económica, contratos, invitaciones, documentación académica y docente, apuntes, premios y reconocimientos, entre otros.

El fondo está a disposición de los investigadores a través de la información contenida en la página web del Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra, completada con una selección de partituras disponible en el buscador Archivo Abierto del Archivo Real y General de Navarra, institución promotora del programa de Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra - AMAEN.

El programa AMAEN se nutre de donaciones y depósitos de archivos de personalidades e instituciones relevantes de los ámbitos de la música, la danza y el teatro de interés para Navarra, siendo su objeto la conservación y puesta a disposición de dichos fondos documentales con fines de investigación, así como su promoción a través de actividades de difusión y valorización con un perfil netamente archivístico: exposiciones, conciertos, conferencias o presentaciones de libros.

La publicación de las *Canciones galaico-portuguesas* de Fernando Remacha inicia una nueva línea de actividad ligada al Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra, con el fin de poner a disposición del público composiciones inéditas de especial interés integrantes del patrimonio musical navarro.

Mediante esta iniciativa, convertimos la música de Navarra en memoria viva.

Pamplona, 22 de octubre de 2023

Joaquim Llansó Sanjuan

Director del Servicio de Archivos y Patrimonio Documental
Dirección General de Cultura-Institución Príncipe de Viana

Aurkezpena

[Fernando Remacharen *Canciones galaico-portuguesas* edizioa].

2023ko abenduaren 15ean Fernando Remacha Villar (Tutera, 1898 - Iruñea, 1984) konpositorearen jaiotzaren 125. urteurrena betetzen da. Efemeride horren ondorioz, Kultura Zuzendaritza Nagusia - Vianako Printzea Erakundeak omenaldia egin nahi izan dio XX. mendeko nafar musikagileen artean bikainena izan denari, zeinaren artxiboak Nafarroako Errege Artxibo Nagusiak gordetzen duen.

Omenaldi hori Fernando Remacharen orain arte ezezagunak ziren hiru konposizioen argitaratzean gauzatzen da, *Canciones galaico-portuguesas* izenekoa: ***Ai ondas que eu vin ver, Bailemos agora, por Deus, ai velidas*** eta ***Sedia-mi eu na ermida de San Simión***. Partiturak Aurelio Sagasetak eman zizkion Nafarroako Gobernuari 2021eko uztailen, berak gordetako beste dokumentazio batekin batera, Iruñeko Pablo Sarasate Kontserbatorioko arduradun izan zirenean (zuzendari eta idazkari gisa, hurrenez hurren) izandako harremanaren ondorioz.

Fernando Remacharen musika artxiboa 1988an erosi zion Nafarroako Gobernuak Rafaela González Fierro alargunari, eta Margarita Remacha konpositorearen alabak eta Antonio Baciero musikariak 1986an egindako inbentarioa zuen. 2017ko abuztuan Nafarroako Artxibo Nagusian gordailuan jarri zen, eta bertan, bere hedapena ahalbidetu duen tratamendu artxibistikoa burutu da, Nafarroako Errege Artxibo Orokorrek bultzatzen duen Nafarroako Musikaren eta Arte Eszenikoen Artxiboaren programaren bidez. Margarita Remacha konpositorearen alabak egindako dohaintzarekin funtsa osatu ahal izan zen 2020ko uztailen.

Funtsaren zati handiena Fernando Remacharen jatorrizko ekoizpen musikalak osatzen du. Funts horretan, jarduera pribatua, heziketa denbora eta lanbide-jarduera irudikatuta daude. Dokumentu-ti-

pologiei dagokienez, honako hauek osatzen dute artxiboa: konposizioak (batez ere eskuz idatzitako musika, nahiz eta musika inprimatuaren, prestaketa-materialaren eta grabazioen adibideak dauden), prentsako albisteak, esku-programak, argazkiak, gutunak, dokumentazio ekonomikoa, kontratuak, gonbidapenak, dokumentazio akademikoa eta irakaskuntzakoa, apunteak, sariak eta aintzatespenak, besteak beste.

Funtsa ikertzaileen eskura dago Nafarroako Musikaren eta Arte Eszenikoen Artxiboaren webgunean dagoen informazioaren bidez, eta Nafarroako Errege Artxibo Nagusiak, Nafarroako Musikaren eta Arte Eszenikoen Artxiboaren programa sustatzen duen erakundeak, Artxibo Irekia bilatzailean eskuragarri jarri ditu partitura sorta bat ere.

AMAEN programa Nafarroarentzat interesgarriak diren musikaren, dantzaren eta antzerkiaren arloetako pertsona eta erakunde nabarmenen artxiboen dohaintzez eta gordailuez hornitzen da, eta haren xedea funts dokumental horiek kontserbatzea eta ikerketa herburuetarako eskuragarri jartzea da, bai eta horien promozio eta hedapena gauzatzea, balorizazio-jardueren bidez, profil erabat artxibistikoa-ekin: erakusketak, kontzertuak, hitzaldiak edo liburuen aurkezpenak.

Fernando Remacharen *Canciones galaico-portuguesas* lanaren argitalpenak Nafarroako Musikaren eta Arte Eszenikoen Artxiboari lotutako jarduera-ildo berri bat hasten du, Nafarroako musika-ondarea osatzen duten konposaketa argitaragabeak publikoaren eskura jartzeko.

Ekimen honen bidez, Nafarroako musika oroimen bizi bihurtu genuen.

Iruñean, 2023ko urriaren 22an

Joaquim Llansó Sanjuan

Artxibo eta Dokumentu Ondarearen Zerbitzuko zuzendaria
Vianako Printzea Erakundea-Kultura Zuzendaritza Nagusia

Presentation

[Publication of the *Canciones galaico-portuguesas* (Galician-Portuguese Songs) by Fernando Remacha].

The 15th December 2023 marks the 125th anniversary of the birth of the composer Fernando Remacha Villar (Tudela, 1898 - Pamplona, 1984). To commemorate this event, the Directorate General of Culture - Príncipe de Viana Institution has chosen to pay tribute to the most outstanding Navarre-born composer of the 20th century, whose archive is held in the Royal and General Archive of Navarre.

This tribute takes the form of the publication of a set of three hitherto unknown compositions by Fernando Remacha called the *Canciones galaico-portuguesas* (Galician-Portuguese Songs): "*Ai ondas que eu vin ver*", "*Bailemos agora, por Deus, ai velidas*" and "*Sedia-mi eu na ermida de San Simión*". The musical scores were donated to the Government of Navarre by Aurelio Sagasetta in July 2021, together with other documentation held as a result of their mutual relations during the period in which they were in charge of the Pablo Sarasate Conservatory of Pamplona (as director and secretary respectively).

The music archive of Fernando Remacha was acquired by the Government of Navarre in 1988 from his widow, Rafaela González Fierro, with an inventory compiled in 1986 by Margarita Remacha, the composer's daughter, together with the musician Antonio Baciero. It was deposited in the General Archive of Navarre in August 2017, where the archival processing was completed, thereby making its dissemination possible through the Music and Performing Arts of Navarre Archive programme promoted by the Royal and General Archive of Navarre. The collection was completed with a new addition donated by the composer's daughter, Margarita Remacha, in July 2020.

Most of the collection comprises the original music composed by Fernando Remacha. In this collection, his private activity, formative stage and professional activity are all represented. With regard to

document types, the archive holds his compositions (mostly manuscript music, although there are also some examples of printed music, preparatory material and recordings), press clippings, concert programmes, photographs, correspondence, financial documentation, contracts, invitations, academic and teaching documentation, notes, awards and recognitions, among others.

The collection is available to researchers through the information contained on the website of Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra (Music and Performing Arts of Navarra Archive), completed with a selection of scores available through the Archivo Abierto [Open Archive] search tool of the Royal and General Archive of Navarra, the institution promoting the programme of the Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra - AMAEN (Music and Performing Arts of Navarra Archive).

The AMAEN programme is supported by donations and deposits of archives of prominent figures and institutions of interest to Navarra in the areas of music, dance and drama. Its purpose is to conserve the document collections, to make them available for research purposes, and to promote them through dissemination and valorization activities with a clearly archival profile: exhibitions, concerts, conferences and book presentations.

The publication of the *Canciones galaico-portuguesas* (Galician-Portuguese Songs) by Fernando Remacha marks the start of a new line of activity relating to the Music and Performing Arts of Navarra Archive, directed at making publicly available unpublished compositions of special interest, forming part of the musical heritage of Navarra.

Through this initiative, we are transforming the music of Navarra into a living memory.

Pamplona, 22 October 2023

Joaquim Llansó Sanjuan

Director of the Archives and Documentary Heritage Service
General Directorate of Culture-Príncipe de Viana Institution

Présentation

[Édition des *Canciones galaico-portuguesas* (Chansons galaïco-portugaises) de Fernando Remacha].

Le 15 décembre 2023 marquera le 125^{ème} anniversaire de la naissance du compositeur Fernando Remacha Villar (Tudela, 1898 - Pampelune, 1984). À l'occasion de cette date anniversaire, la Direction Générale Culture – Institution Príncipe de Viana a voulu rendre hommage au plus illustre des compositeurs de Navarre du XX^{ème} siècle, dont les œuvres sont conservées aux Archives Royales et Générales de Navarre.

L'hommage en question se matérialisera avec l'édition d'un ensemble de trois compositions de Fernando Remacha, jusqu'à présent méconnues, intitulées *Canciones galaico-portuguesas* : « *Ai ondas que eu vin ver* », « *Bailemos agora, por Deus, ai velidas* » et « *Sedia-mi eu na ermida de San Simi3n* ». Les partitions ont été concédées au Gouvernement de Navarre par Aurelio Sagaseta en juillet 2021, ainsi que d'autres documents conservés du fait de la relation que tous deux entretenaient lors de leur étape de responsables (l'un directeur et l'autre secrétaire, respectivement) au Conservatoire Pablo Sarasate à Pampelune.

Les archives musicales de Fernando Remacha furent remises au Gouvernement de Navarre en 1988 par sa veuve, Rafaela González Fierro, et on y trouva un inventaire effectué en 1986 par Margarita Remacha, fille du compositeur, et par le musicien Antonio Baciero. Elles furent déposées aux Archives Générales de Navarre en août 2017, où l'on compléta le traitement des archives qui rendit possible leur diffusion via le programme Archives de la Musique et des Arts de la Scène de Navarre, lancé par les Archives Royales et Générales de Navarre. Le fonds reçut la contribution du don effectué par la fille du compositeur, Margarita Remacha, en juillet 2020.

Le fonds est composé en grande partie par la production musicale originale de Fernando Remacha. Ce fonds incarne la représentation de sa facette privée, son étape de formation et son activité

professionnelle. En ce qui concerne les typologies documentaires, les archives sont alimentées par ses compositions (en grand majorité de la musique manuscrite, même si l'on retrouve des exemples de musique imprimée, du matériel préparatoire et des enregistrements), mais aussi des coupures de presse, brochures de programmes, photos, correspondances, documents financiers, contrats, invitations, documents académiques et d'enseignement, notes, prix et reconnaissances, entre autres.

Le fonds est à la disposition des chercheurs via les informations disponibles sur le site web des Archives de la Musique et des Arts de la Scène de Navarre, complété par une sélection de partitions à retrouver via le moteur de recherche Archivo Abierto [Archives Ouvertes], des Archives Royales et Générales de Navarre, institution de promotion du programme de l'Archivo de la Música y de las Artes Escénicas de Navarra – AMAEN (Archives de la Musique et des Arts de la Scène de Navarre).

Le programme AMAEN est alimenté par des dons et dépôts d'archives de personnalités et d'institutions considérables de la musique, la danse et le théâtre, tous d'intérêt pour la Navarre. Son objectif est de conserver et de mettre à disposition ces fonds documentaires dans un but de recherche, ainsi que leur promotion par le biais d'activités de diffusion et de valorisation au profil nettement archivistique : expositions, concerts, conférences ou présentations de livres.

La publication des *Canciones galaico-portuguesas* (Chansons galaïco-portugaises) de Fernando Remacha marque le début d'une nouvelle ligne d'activités liée aux Archives de la Musique et des Arts de la Scène de Navarre, afin de mettre à disposition du public des compositions inédites d'intérêt particulier, qui font partie du patrimoine musical de Navarre.

Par le biais de cette initiative, nous faisons de la musique de Navarre une mémoire vivante.

Pampelune, le 22 octobre 2023

Joaquim Llansó Sanjuan

Directeur du Service des Archives et du Patrimoine Documentaire
Direction Générale de la Cultura-Institution Príncipe de Viana